

First Reading: Ecclesiastes 1:2, 2:21-23

He heluhelu mai ka puke a Ke Kahuna

Lapuwale o nā lapuwale, wahi a ke kahuna,

Vanity of vanities, says Qoheleth,

lapuwale o nā lapuwale! Nā mea pau loa nā mea i ka lapuwale!

vanity of vanities! All things are vanity!

Aia nō ke kanaka nāna e hana ma ka na‘auao, a me ke akamai,

Here is one who has labored with wisdom and knowledge

a me ka pōmaika‘i,

and skill,

akā, e waiho nō ‘o ia i kāna i ke kanaka nāna i hana ‘ole i kēia mau mea,

and yet to another who has not labored over it,

i ho‘oilina nona.

he must leave property.

He mea lapuwale kēia, a me ka luhi hewa.

This also is vanity and a great misfortune.

No ka mea, he aha ka mea i loa‘a i ke kanaka i kāna hana a pau,

For what profit comes to man from all the toil

a me ka makemake o kona na‘au,

and anxiety of heart

ka mea āna i hana ai ma lalo iho o ka lā?

with which he has labored under the sun?

No ka mea, ua kaumaha kona mau lā a pau loa, a ua luhi kāna hana ‘ana;

All his days sorrow and grief are his occupation;

‘a‘ole na‘e i maha kona na‘au i ka pō.

even at night his mind is not at rest.

He mea lapuwale kēia.

This also is vanity.

Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Responsorial Psalm = Psalm 90:3-4, 5-6, 12-13, 14 & 17

Halelū 90:3-4, 5-6, 12-13, 14 & 17

R: Inā lohe ‘ia kona leo, mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au.

If today you hear his voice, harden not your hearts.

Ho‘iho‘i aku ‘oe i ke kanaka i ka lepo,
You turn man back to dust,
Me ka ‘ī, “E ho‘i ‘oukou, e nā keiki a kānaka.”
saying, “Return, O children of men.”
‘O nā makahiki he tausani i mua o kou maka,
For a thousand years in your sight
ua like nō me ka lā i nehinei i hala,
are as yesterday, now that it is past,
me he kia‘i lā ho‘i o ka pō
or as a watch of the night.

R: Inā lohe ‘ia kona leo, mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au.

If today you hear his voice, harden not your hearts.

Ho‘okahe aku nō ‘oe iā lākou, he hiamoe no lākou;
You make an end of them in their sleep;
i ke kakahiaka kupu mai nō ia me he mau‘u lā,
the next morning they are like the changing grass,
Pua mai nō ia i ke kakahiaka a mohala iho,
which at dawn springs up anew,
a i ke ahiahi ua ‘oki ‘ia ia i lalo a mae wale ihola.
but by evening wilts and fades.

R: Inā lohe ‘ia kona leo, mai ho‘opa‘akikī i kou na‘au.

If today you hear his voice, harden not your hearts.

E a‘o mai ‘oe i ka helu i ko mākou mau lā,
Teach us to number our days aright,
i komo mai ai ke akamai i loko o ko mākou na‘au.
that we may gain wisdom of heart.

E ho'i mai 'oe, e ka HAKU, pehea lā ka lō'ihī?

Return, O LORD! How long?

A e minamina mai ho'i i kāu po'e kauā!

Have pity on your servants!

R: Inā lohe 'ia kona leo, mai ho'opa'akikī i kou na'au.

If today you hear his voice, harden not your hearts.

E ho'omā'ona koke mai 'oe i ka lokomaika'i,

Fill us at daybreak with your kindness,

i hau'oli ai mākou, a 'oli'oli ho'i i ko mākou mau lā a pau.

that we may shout for joy and gladness all our days.

E ho'onoho mai ma luna o mākou i ke aloha o ka HAKU ke Akua;

And may the gracious care of the LORD our God be ours;

e ho'opa'a mai i ka hana a ko mākou mau lima!

prosper the work of our hands for us!

E ho'opa'a mai i ka hana a ka lima!

Prosper the work of our hands!

R: Inā lohe 'ia kona leo, mai ho'opa'akikī i kou na'au.

If today you hear his voice, harden not your hearts.

Second Reading: Colossians 3:1-5, 9-11

He heluhelu mai ka 'Episetole a Paulo ka luna'ōlelo i kākau ai i ko Kolosa

E o'u hoahānau:

Brothers and sisters:

Inā ho'i i ala pū 'oukou me Kristo, e 'imi 'oukou i nā mea ma luna,

If you were raised with Christ, seek what is above,

ma kahi e noho ai 'o Kristo, ma ka lima 'ākau o ke Akua.

where Christ is seated at the right hand of God.

E paulele 'oukou i nā mea o luna, 'a'ole i nā mea ma ka honua nei.

Think of what is above, not of what is on earth.

No ka mea, ua make 'oukou,

For you have died,

a ua hūnā 'ia aku ko 'oukou ola me Kristo i loko o ke Akua.

and your life is hidden with Christ in God.

Aia a 'ikea aku 'o Kristo 'o ko kākou ola,

When Christ your life appears,

a laila e 'ikea pū 'oukou me ia i loko o ka nani.

then you too will appear with him in glory.

E 'u'umi ho'i i ko 'oukou mau lālā ma ka honua:

Put to death, then, the parts of you that are earthly:

i ka moekolohe, i ka ma'ema'e 'ole, i ke kuko wale, i ka makemake 'ino,

immorality, impurity, passion, evil desire,

a me ka make'e waiwai, 'o ka ho'omana ki'i nō ia.

and the greed that is idolatry.

Mai ho'opunipuni kekahi i kekahi,

Stop lying to one another,

no ka mea, ua hemo iā 'oukou ke kanaka kahiko a me kāna hana

since you have taken off the old self with its practices

a ua ho'okomo hou 'oukou i ke kanaka hou,

and have put on the new self,

i ka mea i hana hou 'ia i ka na'auao,

which is being renewed, for knowledge,

ma ka like o ka mea nāna ia i hana.

in the image of its creator.

Kahi i 'ole ai he Helene, he Iudaio,

Here there is not Greek and Jew,
he 'oki poepoe, a me ke 'oki poepoe 'ole,
circumcision and uncircumcision,
ka malihini, a me ka Sekute, ke kauā a me ke kauā 'ole;
barbarian, Scythian, slave, free;
akā, 'o Kristo nō ka mea a pau, 'o ia ho'i ko loko o nā mea a pau.
but Christ is all and in all.

Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord

Gospel Reading: Luke 12:13-21

He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia ai e Luka

A laila ‘ōlelo akula kekahi o ka ‘aha kanaka iā Iesū,

Someone in the crowd said to Jesus,

“E ke Kumu, e ‘ōlelo a‘e ‘oe i ku‘u hoahānau

“Teacher, tell my brother

e māhele mai i ka waiwai no‘u.”

to share the inheritance with me.”

‘Ī maila ia,

He replied to him,

“E ke kanaka, na wai au i ho‘olilo i luna kāmāwai,

“Friend, who appointed me as your judge

a i mea māhele waiwai no ‘oukou?”

and arbitrator?”

A ‘ōlelo maila ‘o ia iā lākou,

Then he said to the crowd,

“E mana‘o, a e mālama iā ‘oukou iho i ka puni waiwai,

“Take care to guard against all greed,

no ka mea, ‘oiai paha ‘oe he kanaka waiwai,

for though one may be rich,

‘a‘ole no ka nui o ka waiwai ke ola ‘ana.”

one’s life does not consist of possessions.”

A ‘ōlelo maila ‘o ia i ka ‘ōlelo nane iā lākou.

Then he told them a parable.

“O kekahi kanaka ua ho‘ohua nui maila kona ‘āina.

“There was a rich man whose land produced a bountiful harvest.

A nalu iholā ia i loko ona, ‘Ī iholā, ‘Pehea lā wau e hana ai,

He asked himself, ‘What shall I do,

no ka mea, ‘a‘ole o‘u wahi e ho‘āhu ai i ka‘u ‘ai.”

for I do not have space to store my harvest?”

‘Ī iholā ho‘i ‘o ia, “Penei au e hana ai:

And he said, ‘This is what I shall do:

E wāwahi au i ko‘u mau hale papa‘a, a e kūkulu hou i māhuahua a‘e.

I shall tear down my barns and build larger ones.

Ma laila au e ho‘āhu ai i ka‘u ‘ai, a me ku‘u waiwai a pau,

There I shall store all my grain and other goods

a e ‘ōlelo iho au i ku‘u ‘uhane, “E ka ‘uhane,

and I shall say to myself, “Now as for you,

ua nui kou waiwai i ho‘āhu ‘ia no nā makahiki he nui wale,

you have so many good things stored up for many years,

e noho nanea ‘oe; e ‘ai nō, a e inu nō me ka le‘ale‘a!”

rest, eat, drink, be merry!”

Akā, ‘ōlelo maila ke Akua iā ia,

But God said to him,

‘E ke kanaka na‘aupō, i kēia pō, e ki‘i ‘ia aku ai kou ‘uhane;

‘You fool, this night your life will be demanded of you;

a laila no wai iā ia mau mea āu i ho‘omākaukau ai?’

and the things you have prepared, to whom will they belong?’

Pēlā ho‘i ka mea i ho‘olokolako waiwai nona iho,

Thus will it be for all who store up treasure for themselves

a i lako ‘ole i ko ke Akua.”

but are not rich in what matters to God.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord